Porównanie tłumaczeń II Królewska 20:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych dniach\* Hiskiasz śmiertelnie zachorował.\*\* Wtedy przyszedł do niego prorok Izajasz, syn Amosa, i powiedział do niego: Tak mówi JAHWE: Zarządź (sprawami) swojego domu, ponieważ umrzesz i nie będziesz żył.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych dniach Hiskiasz śmiertelnie zachorował. Wtedy przyszedł do niego prorok Izajasz, syn Amosa, i powiedział: Tak mówi JAHWE: Uporządkuj sprawy swojego domu, ponieważ wkrótce umrzesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tych dniach Ezechiasz śmiertelnie zachorował. Przyszedł do niego prorok Izajasz, syn Amosa, i powiedział mu: Tak mówi JAHWE: Rozporządź swym domem, bo umrzesz i nie będziesz żył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W one dni zachorował Ezechyjasz aż na śmierć, i przyszedł do niego Izajasz prorok, syn Amosowy, i rzekł mu: Tak mówi Pan: Rozpraw dom twój; bo umrzesz, a nie będziesz żył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W one dni rozniemógł się Ezechiasz aż na śmierć i przyszedł do niego Izajasz, syn Amos, prorok, i rzekł mu: To mówi JAHWE Bóg: Przykaż domowi twemu, bo umrzesz ty, a nie będziesz żyw. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owych dniach Ezechiasz śmiertelnie zachorował. Prorok Izajasz, syn Amosa, przyszedł do niego i rzekł mu: Tak mówi Pan: Rozporządź domem swoim, bo umrzesz - nie będziesz żył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owych dniach Hiskiasz śmiertelnie zachorował. Wtedy przybył do niego prorok Izajasz, syn Amosa, i rzekł do niego: Tak mówi Pan: Uporządkuj swój dom, gdyż umrzesz, a nie będziesz żył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tamtym czasie Ezechiasz śmiertelnie zachorował. Prorok Izajasz, syn Amosa, przyszedł do niego i mu powiedział: Tak mówi JAHWE: Rozporządź swoim domem, bo umrzesz. Nie będziesz żył! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie Ezechiasz śmiertelnie zachorował. Wtedy przyszedł do niego prorok Izajasz, syn Amosa, i powiedział mu: „Tak mówi JAHWE: «Wydaj ostatnie polecenia dla swojego domu. Jesteś bowiem umierający i już nie wyzdrowiejesz»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owych dniach Ezechiasz śmiertelnie zachorował. Przyszedł do niego prorok Izajasz, syn Amoca, i powiedział mu: - Tak mówi Jahwe: Rozporządź swym domem, bo umrzesz. Nie będziesz żył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тих днях Езекія захворів до смерті. І ввійшов до нього пророк Ісая син Амоса і сказав йому: Так говорить Господь: Заповідж твому домові, бо ти вмираєш і не житимеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W owe dni Chiskjasz śmiertelnie zaniemógł. Zatem przybył do niego prorok Jezajasz, syn Amoca, i mu powiedział: Tak mówi WIEKUISTY: Urządź twój dom, bowiem nie wyzdrowiejesz, a umrzesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owych dniach Ezechiasz śmiertelnie zachorował. Toteż przyszedł do niego prorok Izajasz, syn Amoca, i rzekł mu: ”Oto, co powiedział JAHWE: ʼWydaj polecenia swym domownikom, bo umrzesz i nie będziesz żyłʼ”. |

1. 1) Tj. w okresie 713-712 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) śmiertelnie zachorował, לָמּות חָלָה , idiom: zachorował na śmierć. [↑](#footnote-ref-3)